

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Аралбаева Азада Бахтияр кызы

Студентка Национального Университета Узбекистана
имени Мирзо Улугбека.

E-mail: aralbaevaazadabaxtiyarqizi@gmail.com

Аннотация: В данной статье рассматриваются лингвистические особенности фразеологических единиц, их классификация, трудности, возникающие при переводе фразеологизмов, приёмы их перевода с английского языка на русский.

Ключевые слова: Перевод; фразеологическая единица; фразеологизм; классификация фразеологизмов; трудности перевода; приёмы перевода.

Annotatsiya: ushbu maqolada frazeologik birliklarning lingvistik xususiyatlari, ularning tasnifi, frazeologik birliklarni tarjima qilishda yuzaga keladigan qiyinchiliklar va ularni ingliz tilidan rus tiliga tarjima qilish usullari muhokama qilinadi.

Kalit so'zlar: tarjima; frazeologik birlik; frazeologiya; frazeologik birliklarning tasnifi; tarjimada qiyinchiliklar; tarjima texnikasi.

Annotation: this article discusses the linguistic features of phraseological units, their classification, difficulties that arise when translating phraseological units, and methods of translating them from English into Russian.

Keywords: translation; phraseological unit; phraseology; classification of phraseological units; translation difficulties; translation techniques.

Перевод – это процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания». Однако перевод выходит за рамки простой замены единиц одного языка единицами другого. В процессе перевода взаимодействуют различные культуры, традиции и обычаи. Перевод является большим источником информации о языках, участвующих в процессе перевода, и о культурах, которым эти языки принадлежат. Многие фразеологические обороты напоминают о событиях давно минувших дней. При этом новый текст должен легко истолковываться и соответствовать всем нормам языка, на который он переведен. Таким образом, переводчик играет важную роль проводника между культурами. По словам А.Д. Швейцера: «Перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур... Процесс перевода «пересекает» не только границы языков, но и границы культур». [2: 14]

Знание фразеологии значительно облегчает восприятие как современной публицистики, так и классической художественной литературы. А использование фразеологизмов в разговорной речи делает ее более выразительной.

Фразеология (греч. *phrasis* ‘выражение, оборот речи’ и *logos* ‘учение’) — раздел языкознания, изучающий структурно-семантические, морфолого- синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов в их современном состоянии и генезисе.

Фразеологизмы представляют собой специфические выражения, используемые в языке для передачи определенных значений или представлений, которые не всегда могут быть поняты буквально. Они являются неотъемлемой частью любого языка и способствуют богатству его выразительных средств. Кроме термина фразеологизм используются и другие: фразеологическая единица (ФЕ), фразеологический оборот, фразема, идиома, устойчивое словосочетание.

Использование идиом и фразеологизмов предполагает знание соответствующего культурного контекста и навыков интерпретации выражений, основанных на родовом опыте сообщества говорящих. Эти выражения могут быть фигуративными, метафорическими или аллегорическими, что делает их особенно интересными для изучения и анализа.

Научное изучение идиом и фразеологизмов включает в себя анализ их происхождения, структуры и функции в языке. Исследования в этой области позволяют раскрыть механизмы и принципы функционирования этих выражений, их использование в различных контекстах и их влияние на коммуникацию.

Перевод идиом и фразеологизмов является важной частью работы с текстами на английском языке, поскольку они передают специфическую культурную и лингвистическую информацию, которая может быть непонятной или искаженной без правильного перевода. Идиомы и фразеологизмы часто не переводятся буквально, поэтому для успешной работы с текстами необходимо умение их правильно и точно переводить, чтобы сохранить их смысл и эмоциональную окраску. Кроме того, знание идиом и фразеологизмов помогает лучше понимать текст и вовлекаться в его контекст.

Перевод идиом может быть сложен из-за различий в культурных контекстах и социальных обычаях. Например, некоторые идиомы содержат ссылки на культурные нормы или исторические события, которые могут быть непонятны на другом языке. Поэтому переводчику нужно аккуратно подбирать эквивалентные идиомы или смысловые аналоги, чтобы передать значение оригинала и сохранить структуру текста.

Например, идиома "бросить слово" может быть переведена как "to break a promise", если речь идет о нарушении обещания, или как "to have a say" в контексте дискуссии или решения какого-то вопроса.

Еще один пример - идиома "бок о бок" может быть переведена как "side by side", если речь идет о двух объектах или лицах, находящихся рядом друг с другом. Но в случае выражения "работать бок о бок" лучше перевести как "to work closely together" или "to work in tandem", чтобы передать смысл совместной работы и сотрудничества.

В некоторых идиомах общеупотребительные слова имеют не современное, а старое значение. Так, слово *mind* когда-то значило память и сохраняет это значение в оборотах *to keep in mind* - запоминать, помнить, *to call to mind* - вспоминать, припоминать, напоминать, *time out of mind* - в незапамятное время. Другое старое значение этого же слова - цель, намерение сохранилось в оборотах *to know one's own mind* - твердо знать, чего хочешь, *to change one's mind* - передумать, *to be in two minds* - колебаться, *to have a great mind to* - сильно склоняться к. Слово *blush* сохраняет свое старое значение мимолетное впечатление, взгляд в идиоме *at (the) first blush* - с первого взгляда. Устаревшие значения слова *pain* - наказание, усилие выступают в оборотах - *pains and penalties* - наказания и взыскания, *under the pain of death* - под страхом смертной казни, *to be at the pains to* - стараться сделать что-либо, *to get for one's pains* - получать за свои труды. Прежнее значение прилагательного

brown - мрачный сохраняется в идиоме a brown study -мрачное раздумье, тяжелое размышление. Идиом by degrees - постепенно образовался, когда слово degree еще значило шаг. В некоторых идиомах встречаются вышедшие из употребления грамматические формы, например, причастия прошедшего времени в in bounden duty - из чувства долга, on bended knee - на коленях.

Фразеологизмы в английском языке формируются на основе повседневной речи и являются устойчивыми выражениями, которые имеют определенный смысл и не могут быть переведены буквально. Они могут содержать метафорические или идиоматические значения. Фразеологизмы могут быть образованы с использованием различных языковых единиц, таких как слова, выражения, а также метафор и сравнений.

Формирование новых фразеологизмов в английском языке может происходить по следующим принципам:

Метафорическое образование – новые фразеологизмы часто образуются на основе метафор, где предмет или явление переносится на другой предмет или явление для создания нового значения. Например, выражение "to hit the nail on the head" (ударить по гвоздю в голову) имеет значение "правильно понять или оценить что-то".

Цитирование литературных произведений или популярных поговорок – фразы из известных произведений и поговорки могут становиться основой для новых фразеологизмов. Например, выражение "to kill two birds with one stone" (убить двух зайцев одним выстрелом) имеет значение "добиться двух целей одновременно".

Процесс аккумуляции – новые фразеологизмы могут образовываться путем объединения нескольких слов или выражений в одно. Например, выражение "to beat around the bush" (бить вокруг кустов) имеет значение "избегать прямого ответа или обсуждения чего-то напрямую".

Подражание звукам или звучанию – фразеологизмы могут быть образованы на основе звуков или звучаний, которые ассоциируются с определенными действиями или явлениями. Например, выражение "to tick all the boxes" (отметить все галочки) означает "выполнить все требования или условия".

Таким образом, формирование фразеологизмов в английском языке является многообразным и может происходить по различным принципам, основанным на метафорах, цитатах, аккумуляции или звучании.

При переводе фразеологизмов на русский язык могут быть такие проблемы как: Отсутствие точного эквивалента. Многие фразеологизмы имеют глубокий исторический или культурный контекст, который может быть трудно передать на другом языке;

Иногда переводчик может неправильно понять значение фразеологизма и передать его в переводе неверно;

Стилистическая несоответственность. Фразеологизмы могут отличаться по стилю и уровню формальности, что может вызвать проблемы при их переводе; лексические особенности. Некоторые фразеологизмы содержат специфические лексические элементы, которые могут быть трудно передать на другой язык;

Культурные различия. Фразеологизмы могут отражать специфические культурные особенности и традиции, которые могут быть неизвестны для носителей другого языка.

Контекстуальный подход к переводу предполагает учет всех аспектов коммуникативной ситуации, в которой используется перевод. Это значит, что переводчик

должен учитывать не только значения отдельных слов и фраз, но и контекст, в котором они употребляются.

Важно понимать, что значение слов и выражений может изменяться в зависимости от контекста, в котором они используются. Поэтому переводчику необходимо учитывать все аспекты коммуникативной ситуации, включая цели и потребности аудитории, стиль и тон высказывания, культурные особенности языка и многое другое.

Применение контекстуального подхода к переводу позволяет создать максимально точный и адекватный перевод, который будет соответствовать общему смыслу текста и передавать его нюансы и информацию наилучшим образом. Важно помнить, что переводчик должен быть гибким и открытым к изменениям в тексте, чтобы адаптировать его под контекст коммуникативной ситуации и обеспечить эффективное взаимопонимание между участниками общения.

Перевод английских идиом и фразеологизмов на русский язык может быть довольно сложным и требует хорошего знания обоих языков, а также культурных особенностей стран. Таким образом, перевод английских идиом и фразеологизмов на русский язык требует тщательного подхода и креативности со стороны переводчика, чтобы сохранить смысл и стиль оригинала.

Использованная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие / В.С. Виноградов. – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. / В.Н. Комиссаров – Москва: ЭТС, 2001. — 424 с.
4. ЛОГАН П. СМИТ Фразеология английского языка Перевод А. С. Игнатъева 1959, 30 с.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
6. Sadullaeva N., Sapaeva D. Analysis of Eponyms in the Terminology of Dermatovenerology //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – С. 452-459.
7. Sadullaeva, N., & Bakhtiyorova, M. (2021). Reflection of Onomastic Principles in Naming. Annals of the Romanian Society for Cell Biology, 3001-3007.
8. Sadullaeva N., Burieva U. The Peculiarities of Incomplete Sentences in Modern English //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – С. 3008-3020.
9. Sadullaeva S., Arustamyan Y., Sadullaeva N. Shifting the assessment paradigm from knowledge to skills: Implementation of new appraisal procedures in EFL classes in Uzbekistan //International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. – 2019. – Т. 9. – №. 1. – С. 4943-4952.
10. Arustamyan, Y., Siddikova, Y., Sadullaeva, N., Solieva, M., & Khasanova, N. (2020). Assessment of Educational Process and its Organization. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 24(S1), 573-578.

12. Nilufar S., Elvira A. GENDER SPECIFICITY OF PEDAGOGICAL DISCOURSE //INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCES WITH HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS. – 2023. – Т. 3. – №. 08.05. – С. 187-190.
13. Gulnoza K., Sadullaeva N. LINGUISTIC FEATURES OF GLUTTONIC DISCOURSE.
14. Djafarova, Dildora, Yaxshiboyeva Nodira, and Abdullayeva Zulfiya. "Socio-Cultural Memory and Its Reflection in French Phraseology." *Journal of Positive School Psychology* (2022): 2883-2889.
15. Yaxshiboyeva, Nodira. "Reconstruction of coloristic expressions in erkin azam's" noise" and" pakana's love"." Конференции. 2021.
16. Ilhomovna, Djafarova Dildora, and Bobokalonov Odilshoh Ostonovich. "Interaction of Language Games in the Articulation of “Historical Memory” Within French and Uzbek Phraseology." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.1 (2024): 348-354.
17. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and J. A. Yakubov. "Archaic Phraseological Units as Windows into “Historical Memory” in French and Uzbek Linguistic Traditions." *American Journal of Public Diplomacy and International Studies* (2993-2157) 2.1 (2024): 163-169.
18. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and Yaxshiboyeva Nodira Ergashovna. "Contemporary Usage of Archaic Phraseological Units Expressing “Historical Memory” In Uzbek and French Languages." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.2 (2024): 371-377.
19. Ilhomovna, Djafarova Dildora. "Phraseological Units Expressing "Memory"/" Mémoire" in Linguistics and their Analysis through Texts." *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development* 2.11 (2023): 490-492.
20. Яхшибоева, Нодира. "Таржима жараёнида маданиятлараро мулоқотнинг социолингвистик хусусиятлари." *Академические исследования в современной науке* 2.17 (2023): 165-169.
21. Иногамова, Ф. М., and Н. Э. Яхшибоева. "Фразеологик маънонинг конвенциаллиги." *Academic research in educational sciences* 3.5 (2022): 1176-1182.
22. Яхшибоева, Н. (2023). Туристический дискурс как один из особых видов институционального дискурса. *International Bulletin of Applied Science and Technology*, 3(6), 879-884.
23. Яхшибоева, Нодира. "The role of tourism terminology in french." *O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI XABARLARI*, 2023,[1/4] (2023).